

CARÁCTER COMBINATORIO Y PRODUCTIVIDAD EN UF ITALIANAS SOBRE LA LOCURA BASADAS EN METÁFORAS DE ORIENTACIÓN Y CON ESTRUCTURA “VERBO + COMPONENTE PREPOSICIONAL + SUSTANTIVO/PRONOMBRE”

Silvia Cataldo

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

silvia.cataldo@ua.es

Resumen:

En este estudio se investiga la productividad de unidades fraseológicas (UF) italianas sobre la locura basadas en metáforas de orientación y con estructura “verbo + componente preposicional + sustantivo/pronombre” (del tipo *essere fuori di testa*). En un primer momento, mediante la consulta de cuatro diccionarios *online*, se han podido recopilar 17 expresiones. Su naturaleza combinatoria (representan combinaciones distintas de los mismos elementos) y una falta de homogeneidad en la información lexicográfica (no todas aparecen en todos los diccionarios) han dejado suponer la existencia de otros usos análogos no registrados. Por tanto, siguiendo un principio de coherencia semántico-gramatical, se han formulado 71 combinaciones más y se ha consultado el corpus *Italian Web 2020* para comprobar su real empleo. Dicha consulta ha confirmado un uso frecuente de 18 de ellas. Se ha podido así vincular la productividad que caracteriza las UF examinadas a una motivación semántico-conceptual/gramatical.

Palabras clave:

Fraseología. Productividad fraseológica. Metáforas de orientación. Italiano. Locura.

Abstract:

This study investigates the productivity of Italian phraseological units (PUs) on madness based on orientational metaphors and with the structure “verb + prepositional component + noun/pronoun” (of the type *essere fuori di testa*). Initially, by consulting four online dictionaries, 17 expressions have been compiled. Their combinatorial nature (they represent different combinations of the same elements) and a lack of homogeneity in the lexicographical information (not all of them appear in all dictionaries) have led to assume the existence of other similar uses that have not been recorded. Therefore, following a principle of semantic-grammatical coherence, 71 combinations more have been formulated and the *Italian Web 2020* corpus has been consulted to check their actual use. The consultation confirmed a frequent use of 18 of them. It was thus possible to link the productivity that characterises the examined PUs to a semantic-conceptual/grammatical motivation.

Keywords:

Phraseology. Phraseological productivity. Orientational metaphors. Italian. Madness.

1. Introducción

Desde los primeros estudios sobre la metáfora conceptual de Richards (1936), Black (1955, 1962) y Lakoff y Johnson (1980), se ha ido confirmando la idea de que el pensamiento humano se basa en asociaciones que permiten comprender determinadas realidades en términos de otras. Esto explica la existencia en las lenguas de las polisemias, es decir, de palabras que, además de su significado literal y concreto, han adquirido con el tiempo uno o más significados figurativos que han quedado lexicalizados y registrados en los diccionarios. La metaforicidad puede darse también en asociaciones originales de un individuo, las cuales se pueden manifestar en formulaciones más extensas, como sintagmas, oraciones o conjuntos de oraciones (*cf.* Cataldo 2019). Cuando las asociaciones no son creativas, pueden tener carácter fraseológico, es decir, realizarse a través de combinaciones predefinidas de elementos lingüísticos con un significado unitario y reconocido por los hablantes.

Efectivamente, la idiomatidad representa una característica frecuente de las unidades fraseológicas (de aquí en adelante, UF tanto para el singular como para el plural) y consiste en la falta de correspondencia entre el significado global de una expresión y la suma de los significados de sus componentes. Esto no quiere decir que, a nivel conceptual, no haya ningún vínculo entre los elementos que constituyen la expresión y su sentido general. Si se considera la UF *faltarle a alguien un tornillo* en su acepción no literal relativa a una persona poco sensata, por ejemplo, el hecho de no poseer un tornillo se relaciona a un nivel conceptual con la comprensión del ser humano o de su cerebro en términos de máquina, donde la ausencia de un

elemento causa un déficit en su rendimiento. También se dan casos de UF metonímicas, cuyos significados literal y figurativo guardan una fuerte relación de tipo lógico: cuando se dice que alguien está sudando la camiseta para referirse al duro trabajo que está haciendo, efectivamente, se produce un solapamiento entre la dimensión literal y la metafórica, puesto que el trabajo puede causar sudoración o no, también dependiendo de si supone esfuerzos físicos o mentales.

Se señala que, en el marco del presente estudio, se utilizan indistintamente los sustantivos metaforicidad, figuratividad e idiomatidad para hacer referencia a un uso y una interpretación no literal de una expresión.

2. Marco teórico

El tipo de expresiones objeto de observación en este estudio hace que confluyan en él dos ámbitos de investigación: la metáfora conceptual y la fraseología. A continuación, se ilustran las principales teorías y aportaciones en cada uno de estos campos con la finalidad de definir las características de las UF examinadas más adelante.

2.1 Teorías sobre la metáfora conceptual

A partir de las propuestas de Richards (1936) y Black (1955, 1962) y, sucesivamente, con la publicación de la obra *Metaphors We Live By* de Lakoff y Johnson de 1980, se rompe completamente con las concepciones tradicionalistas de la metáfora que la consideran un recurso lingüístico puramente estético y retórico (Giudice, 2012: 65; Steen, 2011: 26) y se sostiene la idea de la metáfora como un mecanismo de comprensión intrínseco de la mente humana. En este sentido, la metáfora está constantemente presente en el pensamiento y se basa en la comprensión de un dominio meta, que suele ser abstracto, a través de un dominio fuente, normalmente concreto y relacionado con la experiencia física (Lakoff, 1993: 245). Se ha observado, además, que existe un sistema de asociaciones mentales convencionales e independientes de la lengua utilizada, tal y como es la comprensión del amor en términos de viaje (*cf.* Lakoff, 1993: 208). Lakoff y Johnson (1980: 10) afirman que en el pensamiento metafórico se realizan mecanismos de *highlighting and hiding* (resaltar y ocultar) puesto que se ponen de relieve algunos aspectos de los dominios empleados y, al mismo tiempo, se esconden otros. En la conceptualización de las discusiones como guerras, por ejemplo, se considera la parte conflictiva de un enfrentamiento verbal y se ignora su valor cooperativo.

Las metáforas pueden ser de tres tipos: ontológicas, estructurales y de orientación. En las primeras se atribuye al dominio meta la categoría del dominio fuente, como ocurre en las personificaciones que convierten seres animales o inanimados en humanos, mientras que, en las segundas, un dominio fuente impone su estructura al dominio meta (*cf.* Lakoff e Johnson, 1980: 61; Kövecses, 2002: 33): esto se ve claramente en la asociación de la vida al viaje, donde el objetivo es el destino, los medios para alcanzarlo los itinerarios para llegar a la meta, las dificultades obstáculos al movimiento, etc. (*cf.* Lakoff, 1993: 220). La metáfora de orientación, en

cambio, consiste en la comprensión de ciertos conceptos mediante la referencia a relaciones espaciales como arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico (Lakoff y Johnson, 1980: 14) o a otros pares de opuestos como entero-no entero, equilibrio-desequilibrio, activo-pasivo (Kövecses, 2002: 36-38). Muchos conceptos relacionados con el bienestar, como la felicidad, la salud, la vida, por ejemplo, ponen de manifiesto una concepción del valor positivo como algo que se encuentra arriba (Lakoff y Johnson, 1980: 18, 58), tal y como se observa en las expresiones *subírsele a alguien los ánimos*, cuando tras un momento de tristeza se experimenta cierta motivación o alegría, y *levantar alguien cabeza*, referida a una persona que se restablece de una enfermedad, o en polisemias como *resurgir*, relativa, en un sentido abstracto, a una vuelta real o emocional a la vida.

2.2 En torno a las UF

Según indica Corpas (1996), para que una expresión pueda considerarse UF, tiene que presentar algunas de las siguientes características: (a) frecuencia de uso y coaparición de sus elementos constituyentes; (b) convencionalización o institucionalización (se trata de una formulación ya disponible para su empleo); (c) estabilidad, que deriva de una fijación interna (limitaciones en la posibilidad de manipular los componentes) y externa (los contextos de uso están predeterminados) y de una especialización semántica (la expresión presenta un significado nuevo asumido por todos los hablantes); (d) idiomaticidad (valor figurativo que hace que el significado de la expresión no resulte de la suma de los significados literales de cada componente); (e) variación (existencia de alternativas también lexicalizadas); (f) gradación (los rasgos enumerados pueden manifestarse de forma más o menos evidente). Estas características se manifiestan en las UF examinadas en la presente contribución, si bien en medidas diferentes: efectivamente, la variación, pese a no representar el tema central del estudio, entra de alguna forma en juego si se considera que, en el análisis que se desarrolla más adelante, se elaboran diferentes combinaciones de una misma base de componentes verbal y preposicional modificando el elemento nominal/pronominal o de una misma base de componentes preposicional y nominal/pronominal sustituyendo el verbal. Se señala que, para que una expresión lexicalizada pueda definirse variante, tiene que ser parcialmente idéntica a la expresión de referencia tanto en la estructura como en su composición interna (Zuluaga 1980: 109) y el número de elementos que se mantienen debe superar el de elementos que sufren un cambio (Mellado Blanco 2004: 91).

Además de los aspectos ilustrados, en el marco de este trabajo resultan importantes también algunas cuestiones lexicográficas relativas a la registración de UF: el análisis y sus objetivos se basan en la constatación de una falta de uniformidad en la información aportada por una serie de diccionarios del italiano con respecto a un determinado tipo de expresiones. Basándose en otros asuntos, también Penadés Martínez (2015: 256, 261) y González Aguiar (2002-2003: 33, 35) han observado cierta confusión en el ámbito de la fraseografía: la primera evidencia la falta de claridad en torno al concepto de actualidad en la recopilación de UF

en uso y en la categoría gramatical que se les atribuye, mientras que la segunda, refiriéndose al DRAE-2001, señala un empleo de las marcas “locución”, “expresión” y “frase” no acompañado de una explicación que las diferencie, además de la inclusión de solo algunas paremias sin una aclaración de los criterios de selección y de las interjecciones de una sola palabra en la sección dedicada a la fraseología.

3. Análisis

El presente estudio nace de una investigación anterior (Cataldo, 2020) sobre la variación fraseológica desde un punto de vista conceptual en la cual se reúnen UF italianas, españolas y alemanas relativas a la insania. En ella, se ha observado que ciertas UF sinonímicas basadas en una metáfora de orientación (locura asociada a relaciones espaciales dentro-fuera, cercano-lejano, arriba-abajo, aquí-allí) y con componente nominal/pronominal que alude a las capacidades intelectuales o al hombre como ser pensante (*testa, zucca, cervello, mente, senno, sé*), se diferencian únicamente por la sustitución de un componente.

A distancia de tiempo, con la finalidad de ampliar la base de datos FRASYTRAM elaborada por el grupo de investigación omónimo de la Universidad de Alicante y que recopila construcciones verbales fijas en diferentes lenguas organizándolas por campos y subcampos semánticos (en este caso en concreto, campo “Salud-vida-muerte”, subcampo general “salud mental” y subcampo específico “estar loco, tener las facultades mentales alteradas”), se han realizado consultas lexicográficas orientadas a identificar expresiones que no aparecían en el estudio de Cataldo (2020). De dichas consultas ha resultado cierta falta de homogeneidad en la información aportada (en pocas ocasiones una UF aparece registrada en todos los diccionarios) y se ha visto que estas expresiones comparten la misma estructura y suelen contener componentes sinonímicos entre ellos, como *uscire* y *andare fuori* (salir e ir fuera), *testa* y *cervello* (cabeza y cerebro), etc. Todo esto ha motivado a llevar a cabo una investigación sobre la productividad fraseológica. En los siguientes subapartados se presentan respectivamente los objetivos de dicha investigación, la metodología empleada y el análisis desarrollado con sus resultados.

3.1 Objetivos

El estudio persigue tres objetivos esenciales: (1) recopilar UF italianas que describen un estado de privación del juicio, insania o locura basadas en una metáfora de orientación que se manifiesta en la estructura “verbo + componente preposicional + componente nominal/pronominal”, para así (2) ampliar la información aportada por una serie de diccionarios aplicando un principio de combinatoriedad y coherencia semántico-gramatical, y (3) reflexionar sobre el tema de la productividad fraseológica basada en principios semántico-cognitivos.

3.2 Metodología

Para alcanzar los objetivos descritos, se ha procedido de la siguiente manera:

- 1) Se ha seleccionado una serie de recursos lexicográficos en línea: los diccionarios de De Mauro, del Istituto della Enciclopedia Italiana (conocido con el apellido de su fundador, Treccani), de Sabatini y Coletti y el de Quartu y Rossi (2012), especializado en las locuciones italianas (de aquí en adelante, estas fuentes figurarán respectivamente como DM, T, SC, QR).
- 2) Se han anotado las UF registradas en los diccionarios seleccionados buscando por lemas nominales y por el pronombre *sé*. Los lemas nominales se han retomado del estudio de Cataldo (2020), eliminando las variantes marcadas a nivel diatópico para no distorsionar los resultados de las búsquedas lexicográficas y en el corpus debido a su menor frecuencia de uso.
- 3) Aplicando criterios de compatibilidad semántico-gramatical, se han definido otras posibles combinaciones. Este tipo de compatibilidad supone que la expresión funcione en términos lógicos y respete la norma gramatical de la lengua italiana. En este sentido, el verbo pronominal *starci* (estar en un sitio) no sería compatible con la preposición espacial *fuori* (fuera), salvo en oraciones marcadas en las que se quiere subrayar de alguna forma la referencia espacial: en *Marta sta fuori di casa* (Marta está fuera de casa) se indica dónde se encuentra la mujer, mientras que *Marta ci sta fuori di casa* requiere algún recurso prosódico para que esta oración adquiera sentido e indique, por ejemplo, que la mujer es capaz de permanecer fuera de casa.
- 4) Se ha comprobado el real uso de las combinaciones elaboradas en el corpus *Italian Web 2020 (itTenTen20)*. En esta fase, para poder reconocer una expresión como común y no como formulación puntual y ocasional, se ha seguido el modelo de análisis de Mišetić (2022), en el cual se considera que una UF resulta representativa en un corpus si aparece más de cuatro veces.

3.3 Recopilación de las UF y consulta del corpus

Del ya mencionado estudio de Cataldo (2020) se han seleccionado 12 UF sinonímicas, basadas en una metáfora de orientación y análogas a nivel estructural: *essere fuori di testa / zucca / mente / cervello / senno / sé, essere uscito di testa / cervello, essere via di testa / cervello, non starci con la testa / col cervello*. Esta lista se ha ampliado mediante una consulta lexicográfica por lemas nominales y el pronombre *sé*, obteniendo 17 UF en total. Se ha observado que las expresiones identificadas aparecen en los diccionarios de forma no siempre sistemática, puesto que algunas

se encuentran en los cuatro y otras en tan solo tres, dos o uno. A continuación, se indican las 17 UF y los diccionarios que las recogen.

Testa

essere fuori di testa: DM (sin verbo) / T / SC / QR

essere giù di testa: DM (sin verbo)

andare giù di testa: QR

andare via di testa: QR

non esserci con la testa: SC / QR

uscire di testa: DM

Cervello

uscire di cervello: DM / T / QR

andare via di cervello: T

Mente

essere fuori di mente: DM (sin verbo) / T

uscire di mente: T / SC

Senno

essere fuori di senno: DM (sin verbo) / SC

uscire di senno: DM / T / SC

Zucca

andare fuori di zucca: QR

Sé

essere fuori di sé: DM (sin verbo) / T / SC

non essere in sé: DM (sin verbo) / T (como *essere/non essere più in sé*) / SC

non stare in sé: DM

uscire di sé: DM / T

Las UF enumeradas presentan coherencia interna (no hay anomalías semántico-gramaticales) y carácter combinatorio (reflejan distintas interacciones entre los mismos componentes), lo cual deja entrever la probabilidad de encontrar ulteriores expresiones en uso.

Para formular posibles formulaciones alternativas, se han reunido los componentes verbales, preposicionales y nominales/pronominal de las UF recopiladas y se han obtenido los siguientes grupos: (1) verbos: *esserci*, *starci*, *essere*, *stare* (estar), *andare* (ir), *uscire* (salir); (2)

preposiciones o locuciones preposicionales: *in* (en, dentro de), *fuori di* (fuera de), *giù di* (debajo de), *via di* (fuera de, lejos de), *di* (de), *con* (con); (3) sustantivos/pronombre: *testa* (cabeza), *zucca* (calabaza, cabeza en una acepción figurativa), *cervello* (cerebro), *mente* (mente), *senno* (juicio), *sé* (pronombre sí).

Se señala que, aunque los verbos *essere* y *stare* son de estado e indicarían la condición de carecer de juicio y *andare* y *uscire* son de movimiento y describirían un cambio debido a la pérdida del juicio, en su forma del participio pasado (*essere andato* y *essere uscito*), estos últimos pueden referirse a la condición. Esto asegura una posible condición de sinonimia e intercambiabilidad de todas las UF reunidas.

Sucesivamente, las tres categorías se han combinado según los criterios de compatibilidad explicados y, como esta varía dependiendo de la preposición que se utilice, las posibles variantes se han agrupado por componente preposicional. Incluyendo las expresiones ya recopiladas, se han obtenido 88 opciones:

- I. *in: non essere/non stare in sé* (2 UF)
- II. *fuori di: essere/stare/andare/uscire fuori di testa/cervello/mente/senno/zucca/sé* (24 UF)
- III. *via di: essere/stare/andare via di testa/cervello/mente/senno/zucca/sé* (18 UF)
- IV. *giù di: essere/stare/andare giù di testa/cervello/mente/senno/zucca/sé* (18 UF)
- V. *di: andarsene/uscire di testa/cervello/mente/senno/zucca; uscire di sé* (11 UF)
- VI. *con: non esserci/non starci/andarsene con la testa/il cervello/la mente/il senno/la zucca* (15 UF)

En la elaboración de estas expresiones se ha explotado también la oportunidad de combinar el verbo no pronominal *andare* (ir) con elementos preposicionales semánticamente llenos como *fuori di* o *via di* (fuera de o lejos de) y su forma pronominal *andarsene* (irse) con preposiciones semánticamente débiles como *di* y *con* (de y con).

Después, buscando en el corpus *Italian Web 2020 (itTenTen20)* de *Sketch Engine*, se ha comprobado el efectivo uso de las UF no registradas en los diccionarios. A continuación, se presentan los resultados de dicho trabajo de verificación: para cada UF, se indica si procede de la consulta lexicográfica ([dic.]) o, en caso contrario, si dentro del corpus se han encontrado más de cuatro ocurrencias ([+4]) o menos de cuatro (se indica el número exacto entre corchetes). El límite mínimo de ocurrencias establecido es coherente con el modelo de análisis de Mišetić (2022), en el cual se considera que una combinación fraseológica resulta representativa en un corpus si aparece más de cuatro veces. Para cada serie de expresiones alternativas se señala, al final y entre paréntesis, el número de usos confirmados y el de usos que aparecen cuatro veces o menos (la representatividad insuficiente, pero no nula, se indica con “ins.”).

- In:*
non essere [dic.] / *non stare* [dic.] *in sé* (2)

Fuori di:

essere [dic.] /*stare* [+4] /*andare* [dic.] /*uscire* [+4] *fuori di testa* (4)
essere [+4] /*stare* [4] /*andare* [dic.] /*uscire* [4] *fuori di zucca* (2 + 2 ins.)
essere [+4] /*stare* [3] /*andare* [+4] /*uscire* [+4] *fuori di cervello* (3 + 1 ins.)
essere [dic.] /*stare* [0] /*andare* [3] /*uscire* [0] *fuori di mente* (1 + 1 ins.)
essere [dic.] /*stare* [2] /*andare* [+4] /*uscire* [+4] *fuori di senno* (3 + 1 ins.)
essere [dic.] /*stare* [+4: *sempre en contextos filosóficos] /*andare* [+4] /*uscire* [+4] *fuori di sé* (3)

Via di:

essere [+4] /*stare* [0] /*andare* [dic.] *via di testa* (2)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [4] *via di zucca* (1 ins.)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [dic.] *via di cervello* (1)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [+4: *sempre con el sentido de olvidar] *via di mente* (0)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [0] *via di senno* (0)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [0] *via di sé* (0)

Giù di:

essere [dic.] /*stare* [0] /*andare* [dic.] *giù di testa* (2)
essere [1: *con verbo implicito] / *stare* [0] /*andare* [1] *giù di zucca* (1 ins.)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [0] *giù di cervello* (0)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [0] *giù di mente* (0)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [1] *giù di senno* (1 ins.)
essere [0] /*stare* [0] /*andare* [1] *giù di sé* (1 ins.)

Di:

andar(sen)e [+4] / *uscire* [+4] *di testa* (2)
andar(sen)e [0] / *uscire* [+4] *di zucca* (1)
andar(sen)e [+4] / *uscire* [dic.] *di cervello* (2)
andar(sen)e [1] / *uscire* [dic.] *di mente* (1 + 1 ins.)
andar(sen)e [0] / *uscire* [dic.] *di senno* (1)
uscire di sé [dic.] (1)

Con:

non esserci con la testa [dic.] /*la zucca* [0] /*il cervello* [0] /*la mente* [+4: *sempre con el sentido de no estar concentrado] /*il senno* [0] (1)
non starci con la testa [+4] /*la zucca* [3] /*il cervello* [+4] /*la mente* [+4: *solo con el sentido de pensar o concentrarse en algo] /*il senno* [0] (2 + 1 ins.)

andar(sen)e con la testa [+4] /*la zucca* [0] /*il cervello* [0] /*la mente* [+4: *siempre con el sentido de distraerse o pensar en otra cosa] /*il senno* [0] (1)

3.4 Resultados

Excluyendo las UF registradas en los diccionarios, la consulta del corpus ha confirmado un uso común de 18 de las 71 expresiones formuladas. Además de estas, 6 se repiten al menos tres veces y 5 ocurren solo en una o dos ocasiones. Si se consideran las 17 ya registradas en los diccionarios, por lo tanto, se ha confirmado el uso de 35 expresiones, mientras que 11 aparecen en el corpus sin alcanzar el número mínimo de ocurrencias establecido para diferenciar los usos fraseológicos de los ocasionales.

En cuanto al componente verbal, en varios casos la ausencia de UF basadas en *stare* como variante de *essere* podría derivar de cuestiones de carácter diatópico. Como indica el diccionario T en correspondencia del lema *stare*, la sustitución de *essere* por *stare* puede presentar rasgos regionales: «In molti casi ha lo stesso sign. e la stessa funzione di essere (a cui nell'uso di alcune regioni si sostituisce anche in frasi dove la tradizionale norma linguistica esigerebbe soltanto *essere* [...])». A raíz de esto, ciertas UF con *essere* podrían admitir variantes diatópicas con *stare* que no figuran en el corpus.

Con respecto a la intercambiabilidad de los sustantivos, se observa la posibilidad de sustituir *testa* con *zucca*, evidentemente porque *zucca*, en una acepción figurativa, se usa para referirse a esta parte del cuerpo y a una serie de conceptos y funciones que se le suele atribuir. Sin embargo, por resultar marcada a un nivel diafásico, aparece con menor frecuencia (DM, T y SC señalan su uso chistoso). En cambio, no siempre se admiten las alternativas *cervello*, *mente*, *senno* y *sé*, probablemente porque *testa* cubre un abanico de significados más amplio, pues indica tanto la parte del cuerpo, como las facultades intelectuales vinculadas al cerebro y el individuo como ser pensante. Esto conlleva que *cervello*, *mente* y *senno* se utilizan cuando, a un nivel conceptual, se hace referencia exclusivamente a las facultades intelectuales y que *sé* se usa cuando se alude al individuo.

Sin embargo, también en la intercambiabilidad entre *cervello*, *mente* y *senno* se han observado ciertos límites, posiblemente debidos a sus distintos matices semánticos: *cervello* es más inclusivo y presenta una acepción concreta relativa al órgano situado en la cavidad craneal y una figurativa que lo concibe como inteligencia y razón; *mente* se refiere al conjunto de capacidades intelectuales de pensamiento y expresión de juicios; *senno* es la capacidad de comprender y actuar con cordura. Esto deja suponer la existencia de motivaciones de carácter semántico-cognitivo a la base de la posibilidad o imposibilidad de producir alternativas fraseológicas.

4. Conclusiones

En este estudio se ha observado, en primer lugar, una falta de homogeneidad en la información lexicográfica, pues solo algunas UF aparecen en los cuatro diccionarios seleccionados.

Además, se ha comprobado que existe una cantidad considerable de UF italianas relativas a la pérdida de juicio basadas en una metáfora conceptual de orientación que asocia la locura a una relación espacial y con estructura “verbo + componente preposicional + componente nominal/pronominal”. Cabe señalar también la dificultad de distinguir, a veces, las expresiones fraseológicas de las formulaciones ocasionales, conocidas como modificaciones. Mišetić (2022: 90), al respecto, observa que las modificaciones son una demostración de la vitalidad de las combinaciones fraseológicas en el uso: en las UF examinadas, dicha vitalidad podría llevar a experimentar nuevas combinaciones de forma no consciente, sin que se perciban posibles violaciones de la norma. Tales combinaciones accidentales podrían estar presentes en el corpus consultado, llevando a su clasificación como UF. Todo esto deja margen para que, en un futuro, algunas de las formulaciones no confirmadas, pasen a constituir alternativas estables en el uso. Esta productividad potencial, según se ha constatado con el análisis, está favorecida por las características conceptuales, semánticas y estructurales de determinadas UF, que dejan cierta libertad para recurrir a la sinonimia respetando la imagen a la base de la expresión y la norma gramatical.

Estas conclusiones motivan a combinar las consultas lexicográficas con el trabajo sobre corpus para determinar el real uso de algunas UF y su evolución. Además, invitan a reflexionar sobre aspectos semánticos y cognitivos que puedan impulsar la productividad de determinadas expresiones y predecir posibles transformaciones de sus formas y empleos, sin limitar el estudio de la fraseología a la recopilación de UF.

Referencias bibliográficas

BLACK, Max (1962), *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*, Ithaca, Cornell University Press.

BLACK, Max. (1955), “Metaphor”, *Proceedings of the Aristotelian Society*, 55, 273-294.

CATALDO, Silvia (2019), *Linguaggi figurati in italiano, tedesco e spagnolo: un’analisi linguistica, contrastiva e traduttiva*, Alicante, Universidad de Alicante, tesis doctoral.

CATALDO, Silvia (2020), “Approccio cognitivo alla variazione fraseologica: alcune concettualizzazioni della pazzia in italiano e implicazioni per la loro traduzione in spagnolo e tedesco”, *MonTI Special Issue*, 6, 65-93.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de Fraseología Española*, Madrid, Gredos.

DE MAURO, Tullio (s.f.), *Il Nuovo De Mauro*. <https://www.treccani.it/vocabolario/vocabolario/> [consultado el 23/03/2025].

GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2002-2003), “Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas”, *Revista de lexicografía*, 9, 29-55.

GIUDICE, Tiziana (2012), “Temi Metafora”, *APhEx*, 5, 64-95.

ISTITUTO DELLA ENCICLOPEDIA ITALIANA (s.f.), *Vocabolario Treccani*, <https://www.treccani.it/vocabolario/> [consultado el 23/03/2025].

- Italian Web 2020 (itTenTen20)*, <https://www.sketchengine.eu/> [consultado el 23/03/2025].
- KÖVECSES, Zoltan (2002), *Metaphor. A practical Introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- LAKOFF, George (1993), “The contemporary theory of metaphor”, en Ortony Andrew (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, 202-251.
- LAKOFF, George / JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors we live by*, Chicago/Londres, The University of Chicago Press.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004), *Fraseologismos somáticos del alemán*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.
- MIŠETIĆ, Damir (2022), “Modifiche occasionali delle combinazioni fraseologiche nei web corpora: le modificazioni come uso tipico dei frasemi”, *PHRASIS: Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 6, 82-92.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015), “Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario”, *ELUA*, 29, 253-277.
- QUARTU, Monica / ROSSI, Elena (2012), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Ulrico Hoepli Editore, <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/> [consultado el 23/03/2025].
- RICHARDS, Ivor Armstrong (1936), *The Philosophy of Rhetoric*, Nueva York/Londres, Oxford University Press.
- SABATINI, Francesco / COLETTI, Vittorio (2018). *Il Sabatini Coletti - Dizionario della lingua italiana*, https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/ [consultado el 23/03/2025].
- STEEN, Gerard (2011), “The Contemporary Theory of Metaphor: Now New and Improved!”, *Review of Cognitive Linguistics*, 9, 1, 26-64.
- ZULUAGA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.

Nota biográfica

Silvia Cataldo

Es profesora ayudante doctora en la Universidad de Alicante, donde realizó sus estudios de doctorado en traductología, traducción profesional y audiovisual. Es miembro de los grupos de investigación FRASYTRAM y MIGRANTRAD. Sus trabajos de investigación se concentran en los ámbitos de la metáfora y de la fraseología, asociados también al humor y a la traducción audiovisual y a las lenguas italiana, española y alemana.